



ngm



**2** fërdita Kiki  
фëрдита Кики



The logo consists of the lowercase letters 'ngm' in a white, sans-serif font, centered within a solid black square.

НУ НАЦИОНАЛНА ГАЛЕРИЈА НА МАКЕДОНИЈА  
KI GALERIJA NACIONAL E MAQEDONISË  
НУ НАЦИОНАЛНА ГАЛЕРИЈА НА МАКЕДОНИЈА  
NI NATIONAL GALLERY OF MACEDONIA



МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
MINISTRIA PËR KULTURË E REPUBLIKËS SE MAQEDONISË  
МИНИСТЕРСТВОТО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA



# Афердита Кики Afërdita Kiki Aferdita Kiki

КУЛТУРНО-ИНФОРМАТИВЕН ЦЕНТАР НА  
Р. МАКЕДОНИЈА ВО СОФИЈА  
QENDRA KULTURORE - INFORMATIVE E R. MAQEDONISË NË SOFJE  
КУЛТУРНО-ИНФОРМАЦИОНЕН ЦЕНТЪР НА  
Р. МАКЕДОНИЈА В СОФИЈА,  
CULTURAL-INFORMATIVE CENTER OF  
R. MACEDONIA IN SOFIA  
05.09.2013



Чифте амам, октомври. 2013  
Çifte hamami/Chifte Hamam, Tetor/October. 2013

Една од задачите на Националната галерија на Македонија, која работи на зачувување и промоција на македонската ликовна уметност, е и промоција на ликовното творештво надвор од границите на својата држава. Уметноста како дел од општествено-културолошкото живеење користи универзален јазик на изразување и токму оваа општествена дисциплина е една од најважните нишки во глобалната комуникација. Со изложбата на Афердита Кики во Културно-информативниот центар на Република Македонија во Софија се вклучуваме во презентацијата на македонската современа уметност во земјите од Европската унија, а близината и соседството со Република Бугарија е олеснителна околност за правилно исчитување на социокултуролошките карактеристики на уметниковиот концепт.

На овој начин уште еднаш се потврдува вистината дека естетското освојување на светот е единствената можност за вистинска хуманизација на денешната цивилизација.

Делата на нашата уметница Афердита Кики, топло ги препорачувам на Вашето внимание, уверена дека ќе ја почувствувате нивната духовна вибрација и дека тие ќе допрат до Вас.

Ви посакувам убави моменти и многу радост на изложбата

**Халиде Палоши,**

директор на Националната галерија на Македонија

Една од задачите на Националната галерија на Македонија, која работи за опазване и популяризиране на македонското изобразително изкуство, е и промоција на художественото творештво извън границите на Р.Македонија. Изкуството, како част од општествено-културолошкиот живот, исползва универсален јазик на изразување и точно таа општествена дисциплина е една од најважните нишки во глобалната комуникација. Со изложбата на Афердита Кики во Културно-информативниот центар на Република Македонија во Софија се вклучуваме во презентацијата на македонското современо изкуство во страните од Европскиот савез, а близоста и соседството со Република Бугарија е олеснуващо обстоятелство за правилниот прочит на социокултуролошките карактеристики на художествената концепција. По тој начин още веднџ се потврдува вистината, че естетичкото завладяване на света е единствената възможност за истинска хуманизация на днешната цивилизация. Творбите на нашата художничка Афердита Кики, топло ги препорачувам на Вашето внимание, уверена, че ще почувствате тяхната духовна вибрация и че те ще Ви докоснат.

Пожелавам Ви хубави моменти и многу радост на изложбата

**Халиде Палоши,**

директор на Националната галерија на Македонија

Нјџ преј дџетраџе парџсоре тџ Галерисџ комбџетаре тџ Маџедонисџ, џџ пунон нџ дрејтим тџ руајтјес дџе промовимит тџ артит фигуратив маџедонас, џштџ едџе промовими и кријимтарисџ артистике јасштџ куфивје тџ штетит тонџ. Арти, си пјесџ е јетџс шоџџороре – културоре, шфрјтџезон гјуџџен универсале тџ шпџрећјес, сактџ кјо дисциплинџ шоџџороре џштџ нџџ преј сегментеве мџ тџ рџндџсисћме тџ комуникимит глобал. Ме експозитџн е Афџрдита Кики нџ Qendrџн културоре – информативе тџ Републикџс сџ Маџедонисџ, нџ Софје, по инкуадроћеми нџ презантимин е артит башкџџоћорџ маџедонас нџ штетет е Башкимит Еврopian, курсе афџрсја дџе фқинјџсја ме Републикџн е Булгарисџ џштџ нџџ рџрџтанџ лећтџсуесе пџр лџxim тџ дрејтџ тџ карактеристикаве socio културоре тџ концептит артистик.

Нџ кџтџ мџнџрџ, едџе нџџ ћерџ дџшћмоћет е вџртета се пушћтими естетик и боћџс, џштџ нџџ мундџси е ветме пџр humanizim тџ вџртетџ тџ civilizim тџ sotџм.

Veprat e artistes sonџ Афџрдита Кики, нгроћтџ ua rekomandojmџ вџмџндјес Суај, тџ bindur se do тџ ndjeni vibracionet шпиртџроре тџ tyre дџе се ато до тџ аррјнџџ дерџ те Ју.

Ju дџшћрој џaste тџ кџндшћме дџе шумџ гџзџме нџ експозитџ

**Halide Palloshi,**

drejtor i Galerisџ kombџetare тџ Маџедонисџ

One of the tasks of the National Gallery of Macedonia, which works on the preservation and promotion of the Macedonian art in, is the promotion of artwork beyond the borders of its country. Art, as part of the social-cultural living, uses a universal language of expression and it is precisely this social discipline that is one of the most important threads of global communication. With Aferdita Kiki's exhibition at the Cultural and Information Centre of the Republic of Macedonia in Sofia, we partake in the presentation of the Macedonian contemporary art in the countries of the European Union, and the neighboring proximity with the Republic of Bulgaria is a mitigating circumstance for proper reading of the social-cultural features of the artist's concept.

This way, once again, the truth is confirmed that the aesthetic conquest of the world is the only possibility for true humanization of today's civilization.

I warmly recommend the works of our artist Aferdita Kiki to your attention, convinced that you will feel their spiritual vibration and that they will reach out to you.

I wish you pleasant moments and a lot of joy at the exhibition.

**Halide Paloshi,**

Director of the National Gallery of Macedonia



Уметноста што ја создава уметницата Афердита Кики плени со силната потреба за ликовно изразување. Едноставно, поседува свој свет на слобода. Со одредени комбинации на линии, боја, јазли, нишки, реси и облици ангажира директно, но и посредно. Кики е уметница со неверојатно изразени фактори на креативност, способност да апсорбира, способност да преобликува, да расчленува и да апстрахира. Оригинална во изразот и сензибилна во забележувањето, не импресионира со креативната мисла и продлабочената емоционалност; бележења на непредвидливи физички и емоционални активности - апсорбирани чувства и емоции.

Низ историски и себесвојствен философски контекст го покажува сентимент и пиетет кон уметничкото минато. Делата ја вклучуваат временската димензија на гледање на уметничкото дело, со што и го соопштува својот став. Следиме метафори на духовни и морални состојби за значењето на традицијата и пред сè културниот идентитет. Афердита Кики создава уметност трагајќи по праисконското; понесена така, запловува во свет на трепетливоста на мисловната ангажираност за да предизвика ликовна возбуда и естетска радост.

Нејзините дела се самостојни и автентични исполнети со лирска разиграност и синтеза на современото со традиционалното.

**Љупчо Маленков**

Артин që buron nga artistja Afërdita Kiki, fascinon me nevojën e fuqishme për shprehje artistike. Thjeshtë, posedon një botë personale të lirisë. Me disa kombinime të vijave, ngjyrave, nyjave, segmenteve dhe formave, nxit angazhimin në mënyrë të drejtpërdrejtë, por edhe në mënyrë të tërthortë. Kiki është artiste me faktorë tejet të shprehur të kreativitetit, aftësinë e absorbimit, aftësinë e transformimit, analizës dhe apstrahimit. Originale në shprehjen dhe sensible në aspektin e vrojtimit, ajo na impresionon me mendimin kreativ dhe me emocionalitetin e thelluar; vërejtjen e aktiviteteve të paparashikueshme fizike dhe emocionale – ndjenjat dhe emocionet e absorbuara

Përgjatë kontekstit historik dhe të filozofisë autentike, ajo manifeston sentimentalitetin dhe pietetet ndaj të kaluarës artistike. Veprat atë e përfshijnë në dimensionet kohore të vrojtimit të veprës artistike, me këtë ajo kumton qëndrimin e saj. Ne mund ti përcjellim metaforat, gjendjet shpirtërore dhe morale lidhur me rëndësinë e traditës, para se gjithash rëndësinë e identitetit kulturorë.

Afërdita Kiki krijon duke hulumtuar të kaluarën e hershme; e frymëzuar në këtë drejtim ajo do të zhytet në botën e angazhimit të trazuar mendorë, me qëllim të nxitjes së shqetësimit dhe gëzimit estetik.

Veprat e saja janë të pavarura dhe autentike, të mbushura përplot me gjallëri lirike dhe sintezë në mes kohës së sotme dhe tradicionales.

**Lupço Malenkov**

Изкуството, което създава художничката Афердита Кики, пленява със силната нужда за художествено изразяване. Просто притежава свой свят на свобода. С определени комбинации на линии, цвят, възли, нишки, ресни и форми ангажира пряко, но и непряко. Кики е творец с невероятно изразени фактори на креативност, способност да абсорбира, способност да трансформира, да разчленява и да абстрахира. Оригинална в израза и сензибилна в забелязването, тя ни импресионира с креативната мисъл и задълбочената емоционалност; отбелязването на непредвидими физически и емоционални дейности - абсорбирани чувства и емоции.

В исторически и философски контекст показва сентимент и пиетет към художественото минало. Творбите включват времевата продължителност на гледане на художественото произведение, с което и съобщават своето становище. Следим метафори на духовни и морални състояния за значението на традицията и преди всичко културната идентичност. Афердита Кики създава изкуство следвайки праисторическото; понесена така, плува в свят на трепетливост на мисловната ангажираност, за да предизвика художествена възбуда и естетическа радост.

Нейните творби са самостоятелни и автентични, изпълнени с лирична игривост и синтез на съвременното с традиционното.

**Любчо Маленков**

Art produced by artist Aferdita Kiki captivates with the strong need for artistic expression. Simply put, it owns its own world of freedom. With certain combinations of lines, color, knots, threads, fringes and shapes it engages directly, but also indirectly. Kiki is an artist with incredibly expressed factors of creativity, an ability to absorb, ability to reshape, parse and abstract. Original in her expression and sensitive in perception, she impresses us with the creative thought and deepened emotionality; noting unpredictable physical and emotional activities-absorbed feelings and emotions.

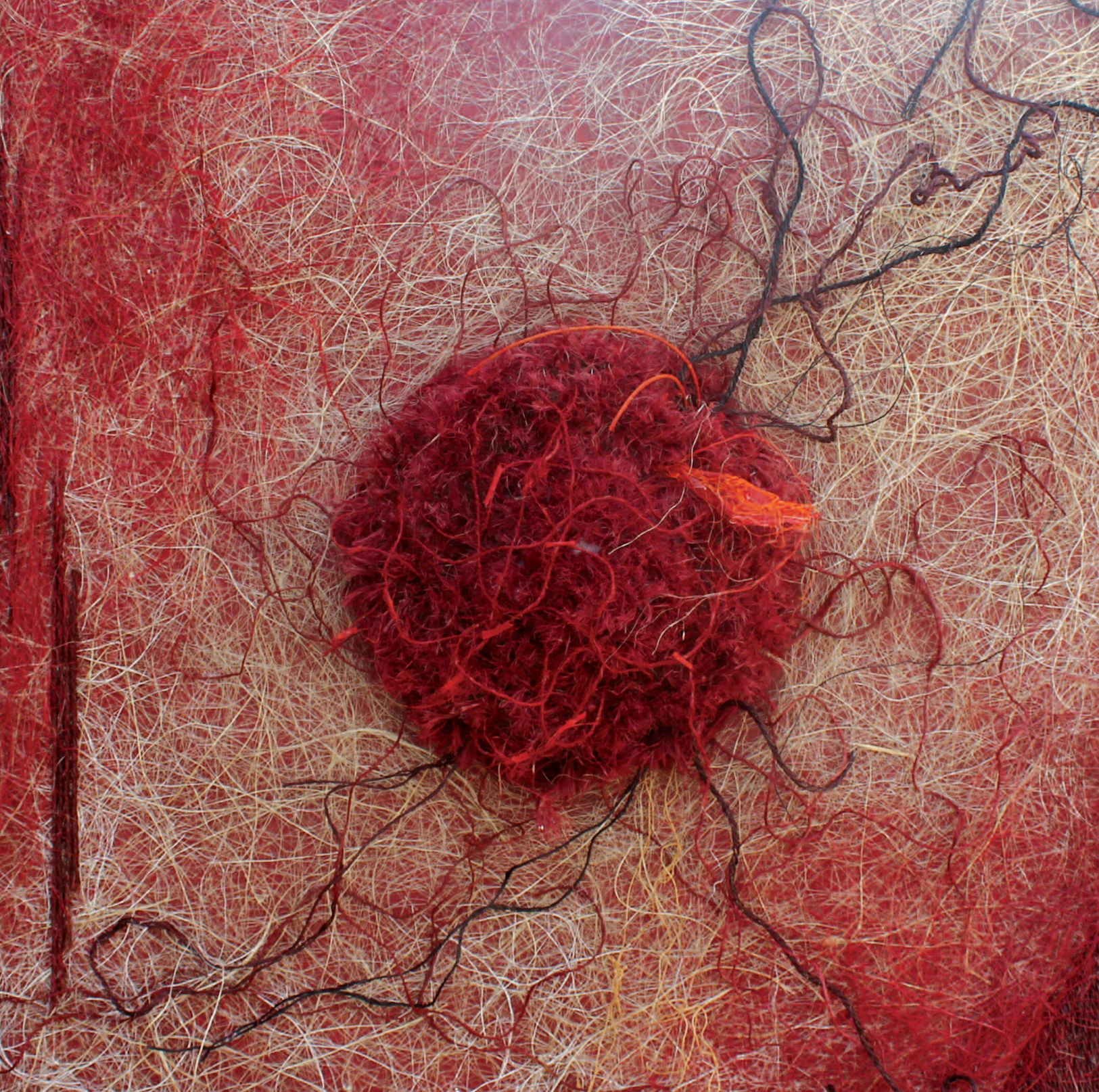
Through a historical and distinctive philosophical context, she shows sentiment and piety towards the artistic past. The works include the temporal dimension of viewing the artwork, by which she also communicates her point. We follow metaphors of spiritual and moral conditions of the importance of tradition and above all, cultural identity. Aferdita Kiki creates art searching for the primeval; elated thus, she sets sail in the world of the quivering intellectual engagement, in order to trigger artistic excitement and aesthetic delight.

Her works are individual and authentic, filled with lyrical playfulness and synthesis of the modern with the traditional.

**Ljupco Malenkov**





























## Биографија

Афердита Кики е родена во 1971 во Лора, Германија. Дипломирала на Факултетот за ликовни уметности на Државниот Тетовски Универзитет, во класата на Тахир Емра.

### Самостојни изложби

Културно Информативен Центар, Скопје 2003

Галерија Вангел Коџоман, Струга, 2003

Француски Култрен Центар, Скопје, 2005

Македонски културен центар, Њујорк, 2005

Национална галерија на Македонија, објект Мала станица, Скопје, 2007

Уметничка галерија, Тетово, 2009

Културно-информативен центар на Република Македонија во Софија, 2013

Национална галерија на Македонија, објект Чифте амам, Скопје, 2013

... и многу групни изложби. Учествувала на повеќе ликовни колонии во земјата и странство.

Во 2007 имала студиски престој во Cite Internationale des Arts, Париз.

Има добиено награда за творештво од организцијата Полио Плус.

Живее и работи во Скопје.

Тел: +389 70 521429

e-mail:

yoko\_dita@yahoo.com

## Biografia

Afërdita Kiki ka lindur në vitin 1971 në Lora, Gjermani. Ka diplomuar në Fakultetin për arte figurative pranë Universitetit Shtetërorë të Tetovës, në klasën e Tahir Emra.

### Ekspozita të pavarura.

Qendra Kulturore Informative, Shkup 2003

Galeria Vangel Koxhoman, Strugë, 2003

Qendra Kulturore Franceze, Shkup, 2005

Qendra Kulturore Maqedonase, Nju Jork, 2005

Galeria Kombëtare e Maqedonisë, objekti Stacioni i vogël, Shkup, 2007

Galeria artistike, Tetovë, 2009

Qendra kulturore – informative e Republikës së Maqedonisë në Sofje, 2013

Galeria Kombëtare e Maqedonisë, objekti Çifte hamam, 2013

...dhe shumë ekspozita grupore. Ajo ka marr pjesë në një numër të madh të kolonive artistike brenda dhe jashtë shtetit.

Në vitin 2007 ka realizuar qëndrim studimi në "Cite Internationale des Arts" - Paris.

Artistja ka fituar çmimin për krijimtari nga organizata Polio Plus.

Jeton dhe punon në Shkup.

Tel: +389 70 521429

e-mail:

yoko\_dita@yahoo.com



## Биография

Афердита Кики е родена през 1971 в Лора, Германия.  
Завършила е Факултета за изящни изкуства при Държавния Тетовски Университет, в класа на Тахир Емра.

### Самостоятелни изложби

Културно Информационен Център, Скопие, 2003  
Галерия Вангел Коджоман, Струга, 2003  
Френски Културен Център, Скопие, 2005  
Македонски културен център, Ню Йорк, 2005  
Национална галерия на Македония, обект Мала станица, Скопие, 2007  
Художествена галерия, Тетово, 2009  
Културно-информационен център на Република Македония в София, 2013  
Национална галерия на Македония, обект Чифте амам, Скопие, 2013  
... и много групови изложби. Участвала е в много хувожествени пленери в Р.Македония и чужбина.  
През 2007 е имала учебен престой в Cite Internationale des Arts, Париж.

Получила е награда за творчество от организацията Полио Плюс.

Живее и работи в Скопие.

Тел: +389 70 521429

e-mail: yoko\_dita@yahoo.com

## Biography

Aferdita Kiki was born in 1971, in Lora, Germany.  
She graduated from the Fine Arts Faculty at the Tetovo State University, in the class of Tahir Emra.

### Individual exhibitions

Cultural Information Center, Skopje 2003  
Vangel Kodjoman Gallery, Struga, 2003  
French Cultural Center, Skopje, 2005  
Macedonian Cultural Center, New York, 2005  
National Gallery of Macedonia, object Mala Stanica, Skopje, 2007  
Art Gallery, Tetovo, 2009  
Cultural-information center of the Republic of Macedonia in Sofia, 2013  
National Gallery of Macedonia, object Chifte Hamam, Skopje, 2013  
... and many group exhibitions. She participated in several art colonies, at home and abroad.  
In 2007 she stayed for studies in Cite Internationale des Arts, Paris.  
She was awarded for her work by the organization Polio Plus.

She now lives and works in Skopje.

Tel.: +389 70 521429

e-mail: yoko\_dita@yahoo.com

НУ Национална галерија на Македонија  
Железничка 18, 1000 Скопје, Република Македонија  
Тел.: + 389 (0)2 31 26 856  
Факс: + 389 (0)2 31 09 566  
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk  
Афердита Кики

Издавач: НУ Национална галерија на Македонија  
За издавачот: Халиде Палоши, директор  
Организација на изложбата: виш кустос, Лјупчо Маленков  
Текст: виш кустос, Лјупчо Маленков и Халиде Палоши  
Превод на англиски и албански: Бехар Далипи  
Превод на бугарски: КИЦ на Р.М во Р.Б.  
Дизајн: Борис Шемов  
Фотографии: Горанчо Ѓорѓиевски  
Лектура: Кирил Ангелов  
Печат: Скенпоинт, Скопје  
Тираж: 500

НУ Национална галерија на Македонија  
Железничка 18, 1000 Скопје, Република Македонија  
Тел.: + 389 (0)2 31 26 856  
Факс: + 389 (0)2 31 09 566  
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk  
Афердита Кики

Издател: НУ Национална галерија на Македонија  
За издателя: Халиде Палоши, директор  
Куратор на изложбата: Любчо Маленков  
Текст: Любчо Маленков и Халиде Палоши  
Превод на англиски и албански: Бехар Далипи  
Превод на бугарски: КИЦ на Р.М. в Р.Б.  
Художествен редактор: Борис Шемов  
Фотографии: Горанчо Ѓорѓиевски  
Лектор: Кирил Ангелов  
Печат: Скенпоинт, Скопје  
Тираж: 500

IK Galeria kombëtare e Maqedonisë  
Zheleznička 18, 1000 Shkup, Republika e Maqedonisë  
Tel.: + 389 (0)2 31 26 856  
Faks: + 389 (0)2 31 09 566  
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk  
Aferdita Kiki

Botues: IK Galeria kombëtare e Maqedonisë  
Për botuesin: Halide Palloshi, drejtor  
Organizator ekspozitë: Ljupco Malenkov  
Teksti: Halide Palloshi, Ljupco Malenkov  
Përkthimi në gjuhën, shqipe dhe angleze: Behar Dalipi  
Përkthimi në gjuhën Bugare: KIC në R.M. e R.B  
Dizajni: Boris Shemov  
Fotografitë: Gorancho Gjorgjievski  
Lektura: Kiril Angelov  
Shtyp: Skenpoint, Shkup  
Tirazhi: 500

NI National Gallery of Macedonia  
Zeleznička 18, 1000 Skopje, Republic of Macedonia  
Tel.: + 389 (0)2 31 26 856  
Fax: + 389 (0)2 31 09 566  
www.nationalgallery.mk; contact@nationalgallery.mk  
Aferdita Kiki

Publisher: NI National Gallery of Macedonia  
For the publisher: Halide Palloshi, director  
Organization of the exhibition: senior curator, Ljupco Malenkov  
Text: senior curator, Ljupco Malenkov and Halide Palloshi  
English and Albanian translation: Behar Dalipi  
Bulgarian translation: KIC of R.M. in R.B.  
Design: Boris Semov  
Photography: Gorancho Gjorgjievski  
Edited by: Kiril Angelov  
Printed by: Skenpoint, Skopje  
Copies: 500

Изложбата е реализирана с финансвата подкрепа на  
Përkrahur nga Ministria për kulturë e Republikës së Maqedonisë  
Министерството на културата на Република Македонија  
Поддржано од Министерството за култура на Република Македонија  
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

745.522(497.7)(06.064)Кики, А.

КИКИ, Афердита

Афердита Кики : Културно-информативен центар на Р. Македонија во  
Софија = Културно-информационен център на Р. Македония в София /  
[текст Љупчо Маленкови и Халиде Палоши = текст Любчо Маленков и  
Халиде Палоши ; превод на англиски и албански Бехар Далипи = превод  
на англиски и албански Бехар Далипи ; фотографии Горанчо Ѓорѓиевски]  
= Afërdita Kiki / [teksti Ljupčo Malenkov i Halide Paloshi ;  
përkthimi në gjuhën, shqipe dhe angleze Behar Dalipi ; fotografitë  
Goranco Gjorgjievski = Aferdita Kiki : Cultural-informative center of  
R. Macedonia : VII-VIII, 2013 / [text Ljupco Malenkov and Halide  
Paloshi ; English and Albanian translation Behar Delipi ; photography  
Goranco Gjorgjievski]. - Скопје : НУ Национална галерија на  
Македонија ; Скопие : НУ Национална галерија на Македонија =  
Skopje : NI National Gallery of Macedonia = Shkup : NK Galeria  
kombëtare Makedonisë, 2013. - 24 стр. : илустр. ; 22x22 см

Текст на мак., буг., алб. и англ. јазик

ISBN 978-608-4693-23-9

1. Насп. ств. насл. - I. Kiki, Afërdita види Кики, Афердита. -

II. Kiki, Aferdita види Кики, Афердита

а) Таписерии - Македонија - Изложби

COBISS.MK-ID 94367242

